

# 論漢字引申之映射過程中的文化結構偏向——

## 以「門」、「戶」為例

文藻外語學院應用華語文系暨華語文教學研究所助理教授 林建勳

### 摘要

漢字在創始之初以象形為主要手段，然而象形文字並不能滿足表達的需求，因此六書中的指事、會意、形聲相繼出現。但為應付日漸複雜的表達，這並不是唯一的手段，在語言文字的使用上，人們透過文字思維的映射作用，使得文字的義域日漸擴充，這樣的情況在傳統訓詁學上叫「引申」。由於引申的作用，使得每個漢字在原始意義之外，會多出很多的義項，而每一個不同的義項都代表著義域的擴張。本論文所要論述的是，這些義項的產生、義域的擴張並非是任意的，它們會受到文字之本義及文化深層結構的影響，產生一定的偏向。本論文並且舉兩個近義漢字「門」與「戶」為例子，透過比較、觀察，來說明文化深層結構對其義域擴充所產生的偏向與影響。

**關鍵詞：**引申、映射、門、戶、義域

# 論漢字引申之映射過程中的文化結構偏向——

## 以「門」、「戶」為例

### 一、 前言

漢字在創始之初以象形為主要手段，然而象形文字並不能滿足表達的需求，因此六書中的指事、會意、形聲相繼出現。但為應付日漸複雜的表達，這並不是唯一的手段，在語言文字的使用上，人們透過文字思維的映射作用，使得文字的義域日漸擴充，這樣的情況在傳統訓詁學上叫「引申」。「引申」的現象其實是基於一種隱喻的原理，例如漢字「鐵」原是指一種金屬，但在「引申」時就會出現與原本指涉不同的義項，請看以下面這兩句話：

(1) 這是鐵一般的事實。

(2) 這事鐵定沒問題！

(1) 句都是指事實是堅硬不可損毀、爭議的，(2) 句是指事情的肯定性，這都是由鐵堅硬的特性所引申而來。因此「肯定、無可爭議」遂變成了「鐵」字的另一個義項。

但是由鐵的「堅硬」特性如何產生出鐵的「肯定、無可爭議」義項呢？之所以會如此當然是一種「引申」的作用。但是「引申」是如何產生作用的呢？其核心的原因是由於人腦的映射思維。有關於隱喻和映射的理論很多，我們這裡且依「特性賦予模型」<sup>1</sup>來做一個簡單的解說。這個理論認為隱喻是一個歸類句，喻體不是指它字面所指，而是被理解為一個上級範疇，這個上級範疇包括本體與喻體的字面所指，依據這個上級範疇，將其特性賦予了本體，遂使得本體的理解具有了上級範疇的特性。我們舉個例子：

(3) **My lawyer is a shark.**

我們知道人不可能是鯊魚，所以在對 **shark** 進行理解時首先必須將之看成一種歸類，找到一個上級範疇——兇猛的動物。再將這個範疇的特性賦予本體 **lawyer**，因此使得 **lawyer** 具備了 **shark** 兇猛的特性。所以這句話其實在說「我的律師很兇猛。」

「引申」的過程其實也符合了「特性賦予模型」的理論。就以前面「鐵」字的例子來說，當鐵被歸類為「堅硬、不可能更改、無可爭議」的上級範疇時，這範疇的特性也同時會賦予其他事物如此的特性，在頻繁使用之後，這個範疇的特



---

<sup>1</sup> 這個模型是心理語言學家 Glucksberg 所提出。( Sam Glucksberg is a psychologist at Princeton University, has been doing research on psychology of language for more than 35 years. Some readers will be acquainted with his 1975 book, *Experimental Psycholinguistics*, (with Joseph Danks) which was one of the best of the early books in the field. During the last 20 years, he has published 23 articles (either alone or with colleagues) on figurative language.)，這個理論見於 Glucksberg 和 Keysar 合著的論文：*Understanding metaphoric comparison : Beyond similarity*，發表於 1990 年的 *Psychological Review* 期刊上。

性就會演變成鐵的另外一個義項。所以我們說「引申」的現象其實是基於一種隱喻的原理。

但是理論上這個上級範疇並非是唯一的，在隱喻形成的過程對諸多範疇的簡用會受到文化偏好的影響，這是我們所關注的問題。以下我們選擇漢字的近義字「門」與「戶」，考察其義域擴張的情況，並例舉以這兩字為詞素的諸多構詞，用來證成以上的論述。

## 二、「門」與「戶」的原始義和引申

門的篆體字是，而戶的篆體字是。其實一個門就是左右相對的兩個戶。所以在東漢許慎的《說文解字》中說門是「從二戶」，所以在字的象形上而言，單扉的叫戶，雙扉的叫門。但是南朝顧野王所著《玉篇》對此二字卻有了進一步的解釋，他說：

門，人所出入也，在堂旁曰戶，在區域曰門。

所謂在堂旁和在區域的差別，其實就是私人和公眾的差別。古人居住是以姓氏為其部落的核心，同姓氏的族人大家住在一起，共同形成一個行政、軍事與經濟共同體。在這樣的情形下，私人的居處的中心就是堂，而公共的地方就是《玉篇》說的區域。門和戶其實基本意義都是指建築物的開口、人可出入的部分，在《說文解字》中我們看到兩者大、小有別，但是在《玉篇》中我們看到的面向是使用場域的不同；只是大小的差別無法將文化上的差異表現出來，但使用場域則可以透露出許多訊息。

首先，由於同姓氏的人形成一個行政、軍事與經濟共同體，所以門對一個族群來說，不但是氏族共同的出入口，同時也擔任了防禦的功能。所以《公羊傳·宣公六年》說：

勇士入其大門，則無人門焉。

這句話的意思是說「勇士們進入了他們的大門，那大門根本就無人防守」，這裡的門字就是指防守而言。門字有時還當攻擊講，例如《左傳·襄公十年》中說：

偁陽人啟門，諸侯之士門焉。

這段話中「偁陽」是個小國家，晉國攻打偁陽，當偁陽一開城門，晉國的武士就馬上攻打城門。所以這裡的門字意義是攻打城門。

不管門字是攻擊或防禦，都是因為門的設置點是氏族的公共通道，所以在引申意義時，才會具有攻防的軍事意義。我們可以說軍事意義是門字義域的擴大，而其擴大的路線是依著文化給予的限定，也就是說，在文字引申的映射上，依著文化的限定選擇了上級範疇，這與我們前面說的理論相符。

我們反觀戶字，無論在其原始義中，或是在後代的引申中，都無法出現有關軍事的意義，因為戶的原始設計是私人的進出口，與公眾的防禦無關。因為是私人的進出口，所以戶的設計本只是為了區隔私人的生活與財物，所以戶字的引申常與財物有關，這也是因為依著文化的限定選擇了上級範疇的結果。

### 三、「門」與「戶」進一步的引申與其構詞

爲了觀察門與戶的引申現象，我們依《中文大辭典》<sup>2</sup>的內容，將兩字的義項依其映射方式之不同，分類列表比較如下：

門戶二字之映射對照表

編號	映射方式	分項	例詞	解釋	備註（出處）
01	本義	門	門限	人所出入也	
		戶	戶限	人所出入也	
02	由出入口而喻其建築者	門	過門而不入將門必有將，相門必有相	門指家門各指將家及相家之府	《史記孟嘗君列傳》
		戶	案戶比民	戶指民居，亦指家	《後漢書禮儀志》
03	由建築物而喻為動物之住所	門	※缺項※		
		戶	墊蟲感動，啟戶始出。綢繆牖戶	鳥巢之出入處也 蟲穴也	《禮記，月令》 《詩經，鴟鴞》
03	由出入口而喻其建築中之人者	門	一門清貴古今稀。		《李中，獻中書湯舍人詩》
		戶	洛苑魚書至，江村雁戶歸	戶是指村中獵雁之人家或是如雁般遠行之人家，詩句之意象不定	《劉禹錫，洛中送崔司業使君扶持赴唐州詩》
04	由指某建築物中之人而喻某一階層之人	門	門人惑	門是師門	《論語述而》
		戶	凡鬻鹽之地曰亭場，民曰亭戶	戶是指一種專門之職業	《宋史，食貨志》
05	由指某一階層而指向某種行業	門	※缺項※		
		戶	屠戶	指某種生財才行業	
05	由指某一階層之人而喻某一種專門之技藝學問	門	太極門，專精一藝曰專門		
		戶	※缺項※		
06	由出入口喻為關鍵	門	道義之門	關鍵	《易，繫辭上》
		戶	※缺項※		
07	由出入口喻為耳目	門	開其門	指耳目	《管子心術上》
		戶	九竅為戶門	指耳目	《道德指歸論》
08	由出入口而喻為攻	門	偁陽人啟門，諸侯之士門焉。	攻也	《左氏襄十年》
		戶	※缺項※		
11	由出入口而喻為守	門	勇士入其大門，則無人門焉	守也	《公羊宣六年》
		戶	※缺項※		

<sup>2</sup> 《中文大辭典》：林尹、高明主編，中國文化大學出版部出版，民國74年5月7版，台北。

12	由出入口而喻金錢之流動憑藉	門	※缺項※		
		戶	戶頭		

由上面的對照表，我們可以看到門與戶有些引申映射是相同的，但有些則不同。例如門、戶皆可以由建築物出入口，而以部分代全體，轉而比喻整體建築物，也可以因此轉而比喻此建築物中的特有族群，這樣的上級範疇是兩者所共用的。

但是門無法比喻具有生產性的職業族群，而是指具有某種特殊才藝學問的族群。戶則剛好相反，是指某種職業的族群，以其生產力為主，而不問其技藝。這個不同是因為戶的原始設計就是用來區隔財物，而門則不是。門因具有軍事意義，涉及武藝，所以學問與才藝的詞項會使用門而不使用戶。

我們特別留意表中的缺項問題。由比喻建築物入手，戶與門都可以比喻人的住所，但是只有戶可以比喻動物的住所，門則無此用法，是個缺項。以出入之關鍵，比喻成事物之關鍵，只能以門為之，戶無此用法，是個缺項。由出入口而喻金錢之流動憑藉只有戶可以有此義，門沒有，是個缺項。由出入之關鍵，而有攻防之軍事義，只有門有，戶沒有，是個缺項。

我們將構詞中使用到門與戶這兩個詞素的詞項表列出來，來審察在構詞上兩者共同相伴出現的字詞情況：

共同相伴出現的字詞對照表

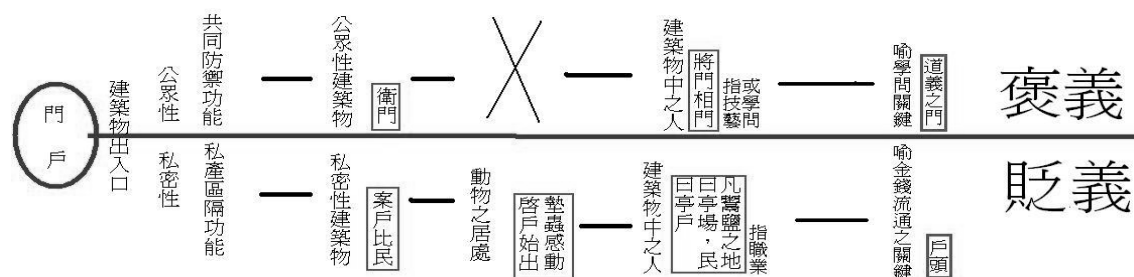
編號	詞項	解說
01	門口	是指門之前方處
	戶口	是指人口
02	門外	指門之外
	戶外	指一種屋外的活動
03	大門	指門的一種，通常是最外面的
	大戶	指有錢的人或生意往來最多的人
04	千門	是指很多人家，通常與‘萬戶’相當
	千戶	是一種官職，千戶是指其統御人口的多少
05	獨門	是指專有技術
	獨戶	是指無左右隣居的住戶
06	豪門	是指有錢有地位的人家
	〔豪戶〕	無此用法
07	師門	是指出自同一位老師的同學
	〔師戶〕	無此用法
08	學門	是指某一類的學問
	〔學戶〕	無此用法
09	衛門	是指公家機關
	〔衛戶〕	無此用法
10	〔暴發門〕	無此用法
	暴發戶	是指在短期間內變成有錢者
11	〔門頭〕	無此用法
	戶頭	是指在銀行存放金錢的帳號
12	〔客門〕	無此用法
	客戶	是指生意上往來的對象

在以上的比對中，我們可看到在構詞的使用上門與戶基本上具有價值上的差異。門通常指向有氣象的、專業的、清高的形象，但是戶則是指向小民的、私人的、金錢的形象，因此我們說豪門而不說豪戶，但卻說暴發戶而不說爆發門。因為豪門所指不只是金錢，而且是家勢，但爆發戶就是指一時間擁有很多錢的人家。在這樣的映射偏向中，門顯然具有較高的價值評價，所以在由建築物而喻為動物之住所時，門只能是個缺項，因為動物比人類低等，但戶字的引申就可以具有這個意義。這與中國文化中「先公後私」的道德思維是有關的。貶義構詞常使用戶，諸如爆發戶、人頭戶，但是褒義的構詞則常使用門，所以說門與戶在中國文化的氛圍中是有價值差異的。

當一種職業或技能指向某種特殊才藝或學問的族群時，我們使用門而不使用戶，所以我們說師門、掌門，而不說師戶、掌戶。但如果是指向的是謀生、賺錢，則使用戶而不使用門，所以我們說屠戶，是指以屠宰動物為生的職業，而當我們說屠門時，指的卻是說有一族人被殺，而且這族人大約是頗具地位的族群。這裡我們可以顯見中國文化中對學門本位與職業本位的技能評價並不相當。這個原因與中國儒家文化重義輕利的特色是有關的。

#### 四、 結論

有關門與戶的義域擴張，我們以下圖來簡單的表示：



我們可以由圖中看到，門與戶的本義雖然相近，但是由於文化對其不斷的影響，使得往後的引申具有了結構性的不同，因此在構詞的抉擇上，會使用不同的詞素。而在門與戶同時相伴出現的詞素構詞上，也會顯出極為不同的意義，例如門口與戶口、大門與大戶，因為戶與生產、金錢等生存條件有關，所以戶口與大戶很易映射到人或人家之上，但門在這裡只能是原始意義，是指建物的出入口。又例如獨門與獨戶，型態看來相近，其意義其實相差很遠，獨戶固然是指單獨一戶人家，無左隣右舍，但是獨門則是指單獨的一門工夫或學問，別人都沒有的技能。在這倆詞上，戶映射到人家之上，而門則映射到學問、技藝之上，這樣的分別是文化使之產生了偏向。也因為這個關係，我們可以講「師門」，但卻無法講「師戶」，可以講「學門」，但卻無法講「學戶」，相反的，我們可以講「爆發戶」，但卻無法講「爆發門」。

由前面的論述與觀察，我們可以看到在漢字義域的擴大過程中，文化的因素左右著其擴大的方向，因此其映射過程，上級範疇的選擇絕非是任意的，而是無時無刻不受文化因素的影響的。這樣的影響也結構性的表現在後起的構詞當中，因此在以華語為第二語言的教學中，先協助學員瞭解文化中的偏向問題，對於學習詞彙與避免詞彙的誤用有其積極性的意義。